

Italiano

Tradução: Susana Termignoni¹

Carlo Alberto Salustri (Roma 1871-1950)

Trilussa é o pseudônimo de Carlo Alberto Salustri .

“É o poeta dialetal mais famoso de Itália, graças a uma linguagem romanesca que lhe concedeu o dom de fazer-se compreender por toda a gente”.

¹ Professora do setor de italiano do Instituto de Letras, UFRGS

Er compagno scompagno (original *romanesco*)

Carlo Alberto Salustri (Trilussa)

Un gatto, che faceva er socialista
Solo a lo scopo d'ariva' in un posto,
Se stava lavoranno un pollo arosto
Ne la cucina d'un capitalista.

Quando da un finestrino su per aria
S'affacciò un antro gatto: – Amico mio,
– Pensa – je disse – che ce so' pur'io
Ch'appartengo a la classe proletaria.

Io che conosco bene l'idee tue,
So' certo che quer pollo che te magni,
Se vengo giù, sarà diviso in due:
Mezzo a te, mezzo a me... Semo compagni!...

– No, no – rispose er gatto senza core –
Io nun divido niente co' nessuno:
Fo er socialista quando sto a diggiuno,
Ma quando magno so' conservatore!...

O companheiro trapaceiro

Carlo Alberto Salustri (Trilussa)

Um gato, que se dizia socialista
Só com o intuito de chegar a deputado,
Estava mastigando um frango assado
Na cozinha de um capitalista.

Quando, numa janelinha bem sumária
Apareceu um outro gato: – Caro amigo,
Lembra – disse ele – que eu estou nessa contigo
Pois também pertença à classe proletária.

Eu que conheço bem os teus anseios,
Estou certo que esse frango ainda inteiro,
Se eu for aí, será partido ao meio:
Metade pra ti, metade pra mim... Somos companheiros!...

– Ah... Essa não! – disse o gato sem pudor –
Não vou dividir frango algum:
Sou socialista quando estou em jejum,
Mas quando eu como sou conservador!...